

Atelier éducatif d'été pour l'arménien occidental

Le Département des Communautés Arméniennes de la Fondation Calouste Gulbenkian a réuni trente-huit personnes venues de huit pays différents, toutes des personnalités reconnues dans leurs domaines respectifs, celui de l'éducation et de la création artistique. Le but était de développer collectivement des outils pour l'acquisition et la revitalisation de la langue arménienne occidentale. Il s'agissait du second atelier de ce type (le premier ayant été organisé en août 2016 au Portugal), et il s'est tenu du 9 au 16 juillet 2017 à La Bourboule, en France.

L'année précédente, le premier atelier avait donné lieu à la création de sept groupes composés d'éducateurs spécialisés, d'universitaires, d'écrivains, de musiciens, d'artistes, d'acteurs, avec à leurs côtés des spécialistes en sciences de l'information. Des groupes identiques ont été formés cette année et chacun d'eux a présenté un rapport distinct sur l'avancement de ses activités, tout en continuant à développer les idées prévues initialement.

Les sept initiatives sont les suivantes:

1. L'organisation d'un programme universitaire d'éducation continue pour les enseignants, combiné avec un camp d'été pour les enfants de la diaspora arménienne. Le fruit de ce travail a été le camp "Zarmanazan", qui s'est tenu du 17 juillet au 11 août 2017 à La Bourboule.
2. Le développement d'outils pédagogiques et d'un cursus pour des contextes formels et informels, concentrés sur des méthodes contemporaines de lecture et d'écriture adaptées à l'arménien occidental. Ce groupe se concentre actuellement sur la création d'un plan de cours flexible et sur d'autres types d'outils pédagogiques. De plus, un sous-comité de spécialistes en éducation spéciale a mis en place un projet de «prise de conscience phonologique» adapté à l'arménien occidental, afin d'encourager des orthophonistes et des enseignants de langue à œuvrer dans cette direction et de les soutenir dans leurs efforts.
3. L'organisation d'un forum rassemblant les directeurs d'écoles présents ou à venir, forum qui sera centré sur le développement du *leadership* éducatif. Des thématiques telles que la culture scolaire et la réforme des programmes y seront discutées, et les pratiques en cours y seront partagées entre les participants. Ce premier colloque destiné



aux directeurs d'écoles aura lieu en janvier 2018, à l'Université de Californie, Los Angeles.

4. La création et l'adaptation de jeux visant à améliorer l'acquisition et la pratique de la langue, tant pour les enfants que pour les jeunes adultes, certains de ces jeux devant être connectés aux plates-formes des réseaux sociaux. Des démonstrations de jeux, nouveaux ou traditionnels, ont été enregistrées et filmées. De courtes vidéos et des séquences théâtrales seront mises en ligne dans quelques mois.

5. La création d'un projet musical liant entre eux le chant et la langue. La première production est un CD intitulé "Darosig", accompagné d'un jeu. Il a été enregistré et il sortira prochainement. Le travail de préparation du deuxième CD est en cours.

6. La publication d'une série de traductions vers l'arménien occidental de livres de jeunesse en différentes langues et destinés à plusieurs groupes d'âge. Le but de cette initiative est de publier soixante livres sur une durée de trois ans. Les livres ont été sélectionnés et l'équipe travaille actuellement à la mise en place de la structure formelle qui s'occupera de gérer les traductions et leur publication.

7. La mise en place d'un portail Internet à travers lequel les données et outils mentionnés ci-dessus seront partagés avec le public, mettant ainsi en rapport entre eux les acteurs culturels de la diaspora. Le site est actuellement en cours de développement et devrait être en ligne début 2018.

Il faut noter que, dans le cadre d'un projet aussi vaste, incluant des participants qui viennent des quatre coins du monde et qui sont tous déjà entièrement investis dans leurs champs d'activité respectifs et accaparés par leurs responsabilités, c'est la reconnaissance d'un objectif commun qui constitue la force motrice permettant à un groupe aussi varié d'avancer de concert.

Les sept initiatives continueront à être développées et à être mises en œuvre par les participants et par d'autres spécialistes dans l'année qui vient.

Razmik Panossian, le directeur du Département des Communautés Arméniennes, a assisté à la session de clôture de l'atelier d'été. Il a remercié et a félicité les participants pour leur travail et leurs efforts dans ce processus de revitalisation de l'arménien

occidental et de modernisation des méthodes pédagogiques. «Nous en percevons déjà les effets», a-t-il dit, et il a ajouté: «Nous appartenons tous à un mouvement qui vise à assurer la prospérité de la langue arménienne dans le futur, en tant que langue vibrante.»

L'atelier éducatif d'été a été organisé et coordonné par Ani Garmiryan, chargée des projets de revitalisation de l'arménien occidental au sein du Département des Communautés Arméniennes.